

Comparing Academic Languages: German, English, French

Dr Birgit Huemer, Dr Katrien Deroey, Dr Eve Lejot

University of Luxembourg

30 October 2019

Linguistic policy



 <p>FRENCH</p>	 <p>ENGLISH</p>	 <p>GERMAN</p>	 <p>LUXEMBOURGISH</p>	 <p>OTHER LANGUAGES</p>	 <p>MULTILINGUAL COURSES</p>
 <p>FRANÇAIS</p>	 <p>ANGLAIS</p>	 <p>ALLEMAND</p>	 <p>LUXEMBOURGEOIS</p>	 <p>AUTRES LANGUES</p>	 <p>COURS MULTILINGUES</p>
 <p>FRANZÖSISCH</p>	 <p>ENGLISCH</p>	 <p>DEUTSCH</p>	 <p>LUXEMBURGISCH</p>	 <p>ANDERE SPRACHEN</p>	 <p>MEHRSPRACHIGE KURSE</p>

Corpus Master's dissertations



Written texts:

10 DE

10 EN

10 FR

High grades

Level B2-C1

- Nationalities
- 3 LU
- 2 DE
- 1 AT
- 1 NL
- 1 GR
- 1 CO
- 1 CA
- 2 PT

The literature review

A dissertation literature review should clearly articulate **what research needs be done** in a field and why it is important, articulate the practical significance of the research, **synthesize prior research** to gain a new perspective on it, and **critically analyze** the research methods used. (Hart, 1998, as cited in Boote & Beile, 2005, p. 5)

Literature review issues

Lack of coherence (Bitchener & Turner, 2011)

Integration of own 'voice' (Paltridge & Starfield, 2007)

Cultural variation in citation practice (e.g. Rowley-Jolivet & Carter-Thomas, 2014)

How do our multilingual students structure discourse in literature reviews?

How can this inform multilingual course design?

Corpus and analytical procedure

Master in Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts

Master in Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts

Input: writing guidelines + academic writing workshop

Master in Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts

Input: writing guidelines + academic writing workshop

12 high-graded dissertations, 4 per language, C1-C2, various nationalities

155 paragraphs, \pm 15,000 words

Master in Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts

Input: writing guidelines + academic writing workshop

12 high-graded dissertations, 4 per language, C1-C2, various nationalities

155 paragraphs, \pm 15,000 words

Independent analysis \rightarrow discussion \rightarrow categories \rightarrow interrater

Findings

Three paragraph elements

Report (R)

L'integration y est decrite comme etant : «Un processus complexe et dynamique qui interpelle la societe d'accueil dans son ensemble» (ibid.).

Discussion (D)

Clearly though, even focusing only on the understandings of discourse by Foucault himself or inspired by his writings, there is still a great variety of different interpretations, most of which are not very precise at all.

Text organization (TO)

Diese Überlegung führt zum nächsten Kapitel, in dem das Konzept der Macht der Performativität von Sprechakten und die Methode der Resignifizierung von Judith Butler konkreter erörtert werden.

Report discourse

Report discourse

Positioning academic writing within the context of an academic community (Boch & Grossman, 2001; Hyland, 2000; Swales, 2014; White, 2004)

Overcoming two challenges:

- establishing a link/balance between the discourse of others and the student's own voice as an author (Boch & Grossman, 2002)
- avoiding plagiarism (Pecorari, 2003)

Report discourse: categories of analysis

3 citation/quotation methods
(Pollet et Piette, 2002, p. 174-175)
for students' academic writing :

- traditional direct speech
- Quotations in quotation marks or separated from the text back to the line
- citations incorporated into the discourse



Traditionnal direct speech: examples

Louise Derman-Sparks, deren Ausführungen eine bedeutende Rolle in dieser Arbeit spielen, **definiert** Vorurteile wie folgt:

an attitude, opinion or feeling formed without adequate prior knowledge, thought, or reason. Prejudice can be prejudgment for or against any person, group, or sex. **(Derman-Sparks 1989: 3)**

Pour ne citer qu'un exemple, aujourd'hui, **d'après** Leclerc (2012)¹:

Les frontaliers ont depuis un certain temps dépassé les Luxembourgeois sur le marché de l'emploi national : quelque 70 % des emplois nouvellement créés au grand-duché sont occupés par les frontaliers.

Quotations in quotation marks or separated from the text back to the line: examples

L'apprentissage du français semble être garant d'une bonne intégration ainsi que la clé de l'égalité des chances pour les élèves issus de l'immigration récente:

(...) l'élève jeune non francophone, a besoin d'apprendre et de maîtriser à la fois le français- langue d'enseignement et la langue commune de la vie publique- pour réussir ses apprentissages scolaires (intégration linguistique et scolaire)
(...) (MELS, 1998, p.2).

Citations incorporated into the discourse: examples

Hofstede unterscheidet zwischen nationalen und Organisationskulturen und weist auf, dass nationale Kulturgruppen Einfluss auf die Organisation und Führung von Unternehmen haben. **Seine Forschung** bei IBM, die auf einer weltweite Mitarbeiterbefragung gründet, weist auf fünf Kulturdimensionen hin [...] (vgl. Hofstede: 1991).

Hall et al. (2002) report some of the common features shared by supplementary schools in their research as following: a curriculum designed to generate knowledge and pride in home culture[...]. Lytra (2012) also **mentions** that parents play varied roles [...].

Three trends for «report»

- Similarities in three languages - «honnêteté scientifique» (Grossman, 2015)
 - norms associated with the discipline
 - more “report” paragraphs in dissertations in French (38/49) than those in German (12/54) or English (18/52)
- Paraphrasing
- Difficulty distinguishing between the author’s voice and the student’s voice

Discussion discourse

Discussive language

Clearly though, even focusing **only** on the understandings of discourse by Foucault himself or inspired by his writings, there is **still** a **great** variety of different interpretations, most of which are **not very precise at all**.

Discussion discourse

Der “enge” Kulturbegriff begreift Kultur als ein “Repräsentant des Schönen, Wahren und Guten (sic.) und engt ihn damit auf Kunst und Geisteskultur ein” (Bolten 2007:12). **Dies entspricht der im Deutschen verwendeten Bezeichnung der “Hochkultur”. Obwohl dieser Begriff von Kultur auch heute noch im Alltag gebraucht wird, ist er in der Wissenschaft kaum noch zu finden.**

Ce type de recherche est utile donc pour connaitre quelques-unes des opinions, et quelquesuns des differents points de vue que les employes d’entreprises multilingues ont sur le sujet des pratiques langagieres au travail. (2) De plus, cette etude demontre que, malgre certaines divergences rencontrees sur le lieu de travail, les employes parviennent a collaborer ensembles, en developpant toutes sortes de subterfuges pour gerer la diversite linguistique. (de Bres, 2012:12).

Implicit attribution (Williams, 2010),
'Perspektivenverschmelzung' (Gruber et al., 2006),
plagiarism, or incoherent writing?

(1) **More importantly for the construction of this research's understanding of educational inequality, Mendoza and Olivos (2010) argue the following: "Our argument is based on the premise that broader social inequities against immigrants progressively infiltrate the practices of the public school system, galvanizing educational inequality around (perceived) immigration status via the subtle (and often not so subtle) exclusion of Latino parents from active participation in the schools" (p. 352).** (2) In this particular case, **the authors are considering the inclusion and participation of the students' families in educational institutions.** (3) **Still, it is clear that educational inequality is just a more specific way of experiencing bigger social inequalities manifested in other spheres of some migrants' lives.**

Text organization discourse

Metadiscourse

announcing subsequent text segments,
making transitions between segments explicit, or
referring back to text segments in the sense of a summary

(Mauranen, 1993; Gruber et al., 2006)

What types of text organization discourse?

What types of text organization discourse

Orientation

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor invidunt ut labore et dolore magna aliquyam erat, sed diam voluptua. At vero eos et accusam et justo duo dolores et ea rebum. Stet clita kasd gubergren, no sea takimata sanctus est

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor invidunt ut labore et dolore magna aliquyam erat, sed diam voluptua. At vero eos et accusam et justo duo dolores et ea rebum. Stet clita kasd gubergren, no sea takimata sanctus est

Transition

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor invidunt ut labore et dolore magna aliquyam erat, sed diam voluptua. At vero eos et accusam et justo duo dolores et ea rebum.

At vero eos et accusam et justo duo dolores et ea rebum. Stet clita kasd gubergren, no sea takimata sanctus est

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor invidunt ut labore et dolore magna aliquyam erat, sed diam voluptua.

Summary

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor invidunt ut labore et dolore magna aliquyam erat, sed diam voluptua. At vero eos et accusam et justo duo dolores et ea rebum.

At vero eos et accusam et justo duo dolores et ea rebum. Stet clita kasd gubergren, no sea takimata sanctus est Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor invidunt ut labore et dolore magna aliquyam erat, sed diam voluptua.

Orientation

Nous allons détailler deux documents politiques qui traitent de l'intégration des immigrants au Québec. Le premier est l'énoncé de politique en matière d'immigration et d'intégration de 1991 intitulé au Québec pour Bâtir Ensemble. Cette politique décrit dans un premier temps le contexte dans lequel a lieu l'immigration au Québec ainsi que les défis que cela représente pour l'avenir du Québec.

Orientation

Nous allons détailler deux documents politiques qui traitent de l'intégration des immigrants au Québec. **Le premier est l'énoncé de politique en matière d'immigration et d'intégration de 1991 intitulé au Québec pour Bâtir Ensemble. Cette politique décrit dans un premier temps le contexte dans lequel a lieu l'immigration au Québec ainsi que les défis que cela représente pour l'avenir du Québec.**

Orientation

Nous allons détailler deux documents politiques qui traitent de l'intégration des immigrants au Québec. Le premier est l'énoncé de politique en matière d'immigration et d'intégration de 1991 intitulé au Québec pour Bâtir Ensemble. Cette politique décrit dans un premier temps le contexte dans lequel a lieu l'immigration au Québec ainsi que les défis que cela représente pour l'avenir du Québec.

Orientation

Nous allons détailler deux documents politiques qui traitent de l'intégration des immigrants au Québec. Le premier est l'énoncé de politique en matière d'immigration et d'intégration de 1991 intitulé au Québec pour Bâtir Ensemble. Cette politique décrit dans un premier temps le contexte dans lequel a lieu l'immigration au Québec ainsi que les défis que cela représente pour l'avenir du Québec.

Orientation

Nous allons détailler deux documents politiques qui traitent de l'intégration des immigrants au Québec. Le premier est l'énoncé de politique en matière d'immigration et d'intégration de 1991 intitulé au Québec pour Bâtir Ensemble. Cette politique décrit dans un premier temps le contexte dans lequel a lieu l'immigration au Québec ainsi que les défis que cela représente pour l'avenir du Québec.

Transition

After introducing some basic linguistic facts and answering the question as to why people's thoughts and beliefs are relevant for the study of language, we will now examine more closely how conceptual clarity can be brought to this notion of “thinking” and “believing” by introducing the concept of (language) ideology. Before I will attend to language ideology in particular, we will first look at the general concept of ideology.

Transition

After introducing some basic linguistic facts and answering the question as to why people's thoughts and beliefs are relevant for the study of language, **we will now examine more closely how conceptual clarity can be brought to this notion of "thinking" and "believing" by introducing the concept of (language) ideology. Before I will attend to language ideology in particular, we will first look at the general concept of ideology.**

Transition

After introducing some basic linguistic facts **and answering the question** as to why people's thoughts and beliefs are relevant for the study of language, **we will now examine more closely** how conceptual clarity can be brought to this notion of "thinking" and "believing" by introducing the concept of (language) ideology. **Before I will attend to language ideology in particular, we will first look at the general concept of** ideology.

Transition

After introducing some basic linguistic facts and answering the **question** as to why people's thoughts and beliefs are relevant for the study of language, **we will now examine more closely** how conceptual clarity can be brought to this notion of "thinking" and "believing" by introducing the concept of (language) ideology. **Before I will attend to language ideology in particular, we will first look at the general concept of** ideology.

Transition

After introducing some basic linguistic facts **and answering the question** as to why people's thoughts and beliefs are relevant for the study of language, **we will now examine more closely** how conceptual clarity can be brought to this notion of "thinking" and "believing" by introducing the concept of (language) ideology. (2) **Before I will attend to language ideology in particular, we will first look at the general concept of** ideology.

Summary

Die Frage, wie kulturelle Differenz in Auslandsaufenthalten wahrgenommen und zusammen mit Forschern konstruiert wird, **ist** von vielen Studien **untersucht worden**. Die Autoren streichen, **wie oben gezeigt**, verschiedene Aspekte mehr oder weniger deutlich heraus. **Darunter sind** die Vorbereitung auf die Auseinandersetzung mit interkulturellen Differenzen, das Generalisieren und Vergleichen als Bearbeitung dieser Differenzen und die Position des Teilnehmers bei dieser Bearbeitung.

Summary

Die Frage, wie kulturelle Differenz in Auslandsaufenthalten wahrgenommen und zusammen mit Forschern konstruiert wird, **ist** von vielen Studien **untersucht worden**. Die Autoren streichen, **wie oben gezeigt**, verschiedene Aspekte mehr oder weniger deutlich heraus. **Darunter sind** die Vorbereitung auf die Auseinandersetzung mit interkulturellen Differenzen, das Generalisieren und Vergleichen als Bearbeitung dieser Differenzen und die Position des Teilnehmers bei dieser Bearbeitung.

Summary

Die Frage, wie kulturelle Differenz in Auslandsaufenthalten wahrgenommen und zusammen mit Forschern konstruiert wird, **ist** von vielen Studien **untersucht worden**. Die Autoren streichen, **wie oben gezeigt**, verschiedene Aspekte mehr oder weniger deutlich heraus. **Darunter sind** die Vorbereitung auf die Auseinandersetzung mit interkulturellen Differenzen, das Generalisieren und Vergleichen als Bearbeitung dieser Differenzen und die Position des Teilnehmers bei dieser Bearbeitung.

However, the fewest paragraphs are pure text
organizing

Orientation and report

Summary and discussion

Transition and discussion

Findings for text organization discourse

Same types in all three languages

Similar linguistic realizations

English and German use it far more often than French

Orientations are the most popular types (more than 50%)

Not used equally frequent in all works

Not always well integrated in the text

Pedagogical implications

Multilingual course design

Similar concepts and strategies can be transferred from one language to another.

Differences between languages can be made transparent and discussed.

Linguistic patterns (micro level) can be trained by using examples from the qualitative corpus.

Problems discovered

Author-centred rather than topic-centred reporting

Simply listing perspectives

Lack of discussion competence

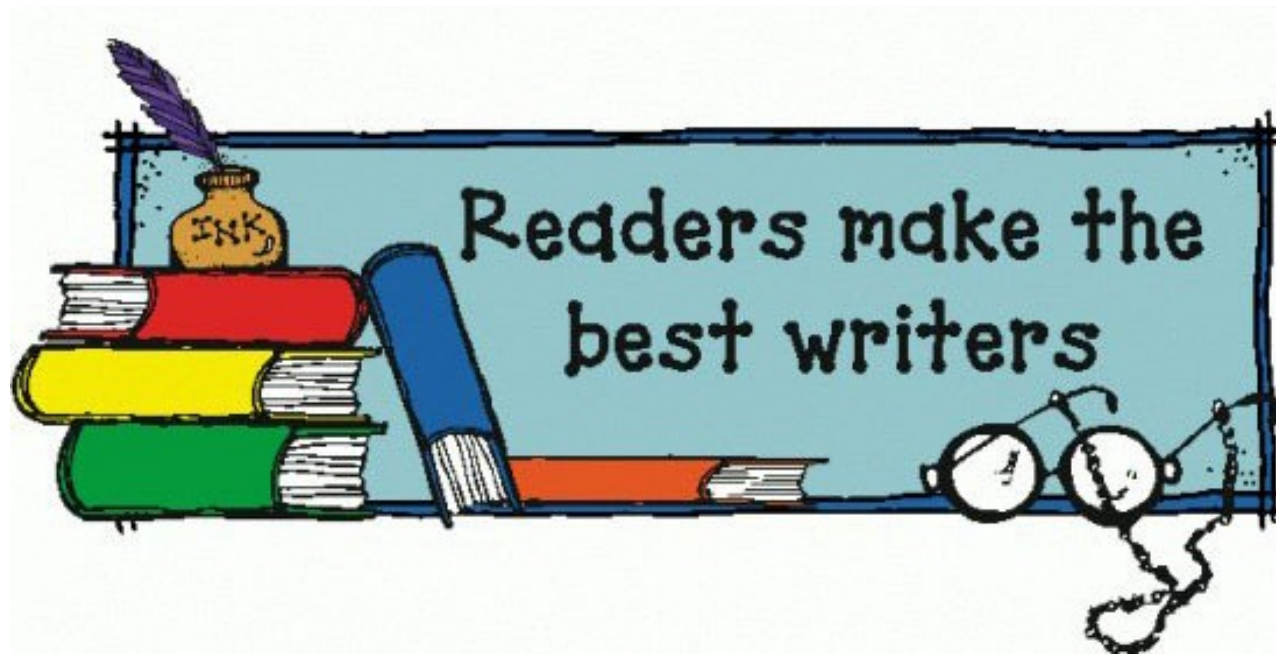
Lack of voice

Lack of text organization

Build up discussion competence



Critical reading for critical writing



Step by step

1. Get research question and texts
2. Filter relevant perspectives from secondary literature
3. Compare perspectives
4. Discuss in groups
5. Filter relevant perspectives
6. Use linguistic patterns taken from analysis to write report and discussion paragraphs
7. Add transitions

Further reading

Deroey, K. L. B., Huemer, B., & Lejot, E. (2019). The discourse structure of literature review paragraphs: a multilingual study. In B. Huemer, E. Lejot, & K. L. B. Deroey (Eds.), *Academic writing across languages: multilingual and contrastive approaches in higher education* (pp. 149-177). Vienna: Böhlau Verlag.

Presentation slides will be on [academia.edu](https://www.academia.edu)

References

- Bitchener, J., & Turner, E. (2011). Assessing the effectiveness of one approach to the teaching of thematic unit construction of literature reviews. *Assessing Writing, 16*, 123–136.
- Boch, F., & Grossmann F. (2001). De l'usage des citations dans le discours théorique: Des constats aux propositions didactiques. *Lidil 24*, 91-111.
- Boch, F., & Grossman F. (2002). Se référer au discours d'autrui, quelques éléments de comparaison entre experts et néophytes. *Enjeux, L'écrit dans l'enseignement supérieur 2(54)*, 41-51.
- Boote, D. N., & Beile, P. (2005). Scholars before researchers: On the centrality of the dissertation literature review in research preparation. *Educational Researcher, 34(6)*, 3–15.
- Grossmann, F. (2015). *De l'objectivité scientifique aux positionnements d'auteur*. Ecole d'été des doctorants, 6-9 juillet 2015, Strasbourg. Retrieved from <http://ed.humanites.unistra.fr/fileadmin/upload/ed520/EED/Supports de cours/mercredi/CF L objectivite scientifique GROSSMANN.pdf>
- Gruber, H., Muntigl, P., Reisigl, M., Rheindorf, M., Wetschanow, K. & Czinglar, Ch. (2006). *Genre, Habitus und wissenschaftliches Schreiben*. Munster: LIT Verlag.
- Hyland, K. (2000). *Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing*. Harlow: Longman.
- Mauranen, A. (1993). *Cultural differences in academic rhetoric: A textlinguistic study*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Paltridge, B., & Starfield, S. (2007). *Thesis and dissertation writing in a second language: A handbook for supervisors*. London: Routledge.
- Pecorari, D. (2003). Good and original: Plagiarism and patchwriting in academic second-language writing. *Journal of Second Language Writing, 12(4)*, 317-345.
- Pollet, M., & Piette, V. (2002). Citations, reformulations du discours d'autrui: Une clé pour enseigner l'écriture de recherche? *Spirale-Revue de recherches en éducation, 29*, 165-179.
- Rowley-Jolivet, E., & Carter-Thomas, S. (2014). Citation practices of expert French writers of English: Issues of attribution and stance. In A. Lyda, & K. Warchat (Eds.), *Occupying niches: Interculturality, cross-culturality and aculturality in academic research* (pp. 17–34). New York: Springer.
- Swales, J. (2014). Variation in citational practice in a corpus of student biology papers: From parenthetical plonking to intertextual storytelling. *Written Communication, 31(1)*, 118–141.
- Williams, H. (2010). Implicit attribution. *Journal of Pragmatics, 42(3)*, 617–636.